



Maison Basque de Bordeaux

agur

2014ko azaroa
Novembre 2014
N° 328
Zbk 328
61garren urtea
61° année

Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen
Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux

LEHEN HITZA

MOT DU PRÉSIDENT



Le 19 septembre avait lieu l'inauguration de la nouvelle entrée de l'Eskual Etxe : l'événement était présidé par Alain Juppé qui nous faisait ainsi l'honneur d'assister à ce moment important. Après avoir coupé le ruban, il prononçait, entouré d'Anne

Brézillon, adjointe chargée de la vie associative, et de Laurence Dessertine, maire du quartier Centre, un discours très élogieux pour notre *Eskual Etxe*, en particulier, l'assurant de son aide, et pour la culture basque en général. Une trentaine d'invités avaient fait le déplacement, au premier rang desquels la députée Michèle Delaunay et le conseiller général Matthieu Rouveyre, ainsi que Asier Vallejo Itsaso, du Gouvernement basque, et les représentants de bon nombre d'associations partenaires, auxquels s'étaient joints les membres du Comité et les choristes de Bestalariak venus animer la soirée.

Ce moment était important car il s'agissait évidemment de remercier la Mairie de Bordeaux pour son aide, mais également de célébrer, après cinq ans de travaux, une étape essentielle, qui concrétise le dynamisme de notre association en lui donnant la visibilité qui lui manquait.

Dynamisme, c'est là l'élément essentiel : ancrée dans une culture bien vivante, celle de notre Pays, et grâce à des équipes de bénévoles motivés, notre *Eskual Etxe* propose de nombreuses activités, organise de multiples événements, que ce soit des rendez-vous historiques ou des concepts tout nouveaux. Elle participe ainsi activement à la vie de son quartier, de sa ville, et rayonne bien sûr à travers la Gironde, et parfois même au-delà. Et le Comité doit maintenant gérer un calendrier d'activités très dense.

Pour autant, l'euphorie n'est pas de mise : en tant que membres du Comité, nous savons que rien n'est jamais gagné d'avance. Nous avons donc toujours des questionnements sur la pertinence de tel ou tel rendez-vous ou sur les difficultés rencontrées par telle ou telle section. En effet, une section, en apparence solide, peut s'avérer en danger du fait d'une équipe dirigeante trop restreinte ou, c'est souvent lié, d'une faible implication de ses adhérents.

Il est vrai que le panel d'activités et les occasions de sorties sont si nombreux que la concurrence est rude même pour une association aussi importante que la nôtre. Continuons donc tous ensemble, membres du Comité, bénévoles et adhérents, à faire vivre notre *Etxe* !

Milesker handi bat estreinaldiaren kolazio goxo goxo prestatu dutener!
Un grand merci à l'équipe qui a concocté la délicieuse collation de l'inauguration : le chef Jean-Pierre Etchebest, son épouse et auxiliaire Christiane, Marthe Barneix, Philippe Birac, Cyril Dauban et Suzon Uhalt.

Irailaren 19an Eskual Etxearen sartzte berriaren estreinaldia baginuen Juppé jauna bera horren buru ginuela: zinta moztu eta, Anne Brézillon elkarteetarako adxuanta eta Laurence Dessertine, Centre auzoaren auzapeza, ondoan bazituela, diskurtso bat egin zuen, dena konplimendu gure elkartearen alde, eta bere sustengua baieztatutz, bai eta eskual kulturaren alde ere, etorriak ziren hogoitamar bat gomitatuen aintzinean, heien artean baginituela Michèle Delaunay deputatua eta Matthieu Rouveyre kontseilu orokorra, eta Eusko Jaurilaritzako Asier Vallejo Itsaso, bai eta ere partaide ditugun hainbat elkarteetako ordezkariak, gehi Biltzarreko kideak eta hitzorduaren alaitzerat etorriak ziren Bestalariak. Momentu hau munita handikoa ginuen ezen Herriko Etxeari esker beroenen emaiteko baitzen beren laguntzagatik, bai eta ere, urrats ezin inportantago hunen ospatzeko, bost urteren buruan, gure elkarteak falta zuen ikusgarritasuna emanez bere dinamismoa gauzatzen duena.



Inauguration de la nouvelle entrée de Bordeleko Eskual Etxea par Alain Juppé. Photo de gauche : ce dernier confie un morceau du ruban à Eva, fille de Xabina Carreau (du Comité) et Sébastien (du BEER) / Alain Juppé-k Bordeleko Eskual Etxearen sartzte berria estreinatut du. Ezkerreko argazkia: berak BEER-eko Sébastien eta Xabina Carreau-ren Eva alabari zintaren puska bat eman zion. Source / Iturria: David Mugica et Bordeaux magazine (octobre 2014) / eta Bordeaux magazine (2014ko urria).

Dinamismoa, hitz hori dugu nagusi: gure Herriaren kultura piskorrean oinarritua, eta benebolo lehiatsuer esker, gure Eskual Etxeak aktibitate ainitz proposatzen ditu, eta ekitaldi ainitz, dela aspaldikoak dela berri-berriak, munttazen ditu. Hala bada, bere auzotegiaren, bere hiriaren bizian du parte hartzen, bai eta ere, bistan dena, Gironda osoan gaindi, eta haratago ere. Eta aktibitate horrek Komitea derama aktibitateen egutegi bete beteterik baten kudeatu behar izaiterat.

Dena dela, ez dugu euforikoak izaiterik: Biltzarreko kide bezala, jakin badakigu ez dela nihun ere deusik eginik aintzinetik. Beraz baditugu beti galdeak ea proposatzen ditugun ekitaldiak egokiak diren ala zailtasunetan ibil daitekeen adarrak ez dagonetz. Ezen, indartsu emaiten duen adar bat lanjerrean izan daiteke langile-ekipa ttipiegi delakotz edo, bi gauzak maiz lotuak dira, bere kideak gutxi inplikatzin direlakotz. Egia da gaur aktibitate eta jalgitzeko parada ainitz aurki ditzakegula, konkurentzia handia sortuz gure elkarte inportantea bada ere. Beraz segi dezagun denek elgarrekin, Biltzarreko kideek, beneboloek eta bazkideek, gure Etxea biziarazten!

David Mugica



64430 LES ALDUDES

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com

EGUTeGiA / CALENDRIER

Agenda complet / egitarau osoa: www.eskualetxea.org

azaroa 21 19:00 **BODEGA GAUALDIA ESKUAL ETXEO SAIALAK ETA BLOG DES VOYAGEURS-EKIN**
novembre Soirée bodega avec les sections d'Eskual Etxea et le Blog des Voyageurs

azaroa 28 20:30 **Léognan (33), salle Georges Brassens**
novembre **KONTZERTU BATERATUA: BRETOINAK, OKZITANDARRAK ETA BESTALARIAK**
ABESBATZAREN EUSKALDUNAK
Concert commun : Bretons, Occitans et Basques de Bestalariak
Xehetasun gehiago
Pour plus d'informations :
Association ARMOR
<http://www.asso-armor33.org/>
Kontaktual/Contact :
galzin.beatrice@wanadoo.fr

abendua 3 *gaua* **EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA** *soirée* **Journée Internationale de la langue basque**
décembre Xehetasunak ondoko lerroetan
Informations dans ce numéro

abendua 3 *gaua* **MUS GAUALDIA ESKUAL ETXEAN** *soirée* **Soirée mus à l'Eskual Etxe**
décembre Xehetasunak ondoko lerroetan
Informations dans ce numéro

abendua 13-20 *arratsaldeak eta gauak* **LUIS MARIANORÏ ASTEBETEKO OMENALDIA** *après-midis et soirées* **Semaine hommage à Luis Mariano**
décembre Xehetasunak ondorengo lerroetan
Informations ci-après

urtarrila 11 *eguna* **EGUBERRÏ ETA ADINEKOEN BAZKARIA** *journée* **Noël des enfants et repas des anciens**
janvier Xehetasunak ondorengo lerroetan
Informations dans ce numéro

urtarrila 25 10:30 **BILTZAR MAGUSIA** *soirée* **Assemblée générale**
janvier Xehetasunak hurrengo zenbakian
Informations dans le prochain numéro

Ateliers danses trads à l'Eskual Etxe - Dantza-gaua Eskual Etxean

Vendredi 14 novembre 2014 à 20h15

Assuré par Gauvain Schalchli et ses accordéonistes.

Soirée dédiée aux danses suivantes : cercle circassien, scottish, bourrée à 2 temps, mazurka.

Un minimum de 8 participants est nécessaire.

Inscriptions avant le 12 novembre au 06 12 54 26 75.

2014ko azaroaren 14an, ostiralekin, 20:15etan

Gauvain Schalchli eta bere eskuoinulariek animaturik.

Ondoko dantzak izanen dira: zirkuli zirkaziarra, eskoziarra, « bourrée » izeneko bi denborako dantza, mazurka.

8 parte hartzaile gutienez.

Izen emateak azaroaren 12an baino lehen: 06 12 54 26 75.

Carnet - Berriak

Françoise Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide)

Décès. Nous adressons nos sincères condoléances à **Anne Duvignau et sa famille** pour le décès de **sa grand-mère**, et nos amicales pensées.

Heriotzak. **Anne Duvignauen amatxiren** heriotzaren berri jakin dugu. Gure doluminak adizerazi nahi dizkiegu, bihotzez, berari eta bere senide guztiei.

Remerciements - Eskerrak

Conseil d'administration de l'Eskual Etxe / Eskual Etxeko administrazio kontseilua

À l'occasion des dernières Journées du Patrimoine, **Stéphane Esposito** a fait don d'un ikurriña (drapeau basque) de 60 m² à l'Eskual Etxe. Merci pour ce geste généreux qui nous permettra d'afficher nos couleurs lors de manifestations publiques d'envergure.

Milesker handi bat **Stéphane Esposito** jaunari, eskaini digun 60 m²ko ikurrinagatik. Horri esker, gure presentzia hobeto markatuko dugu goi mailako ekitaldietan.



EZTIGAR

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

GATEAUX BASQUES

près de chez vous

Fabrication ARTISANALE

(recette familiale depuis 1966)



EGIZU BAZKARI
Bon appétit

DU LUNDI AU SAMEDI

de 9H à 13H30
et de 15H30 à 19H30

**LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS**
de 9H à 13H30

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzara

Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondésir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

Événements à venir / Hurrengo gertakariak

JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA LANGUE BASQUE LE 3 DÉCEMBRE 2014 / EUSKARAREN NAZIOARTEKO EGUNA 2014KO ABENDUAREN 3AN

Patrick Urruty, responsable de *Gau Eskola / Gau Eskolako arduraduna*
Traduction / *Itzulpena*: Letizia Etxeberria, Miguel Gonzalez, Pablo Rodriguez, élèves de *Gau Eskola / Gau Eskolako ikasleak*.

Le mercredi 3 décembre 2014, l'Institut Cervantes et la Maison Basque de Bordeaux s'associent pour fêter la journée internationale de la langue basque.

15 h à l'Eskual Etxe

Spectacle pour enfants d'Ixabel Millet (environ 45 min) suivi d'un goûter.
Contes dans lesquels s'intercalent et s'entremêlent textes et sonorités, et ce en soignant l'environnement visuel qui représente la beauté racontée.

Renseignements : Bixente Beloqui, 06 61 42 66 27,
bixente.beloqui@eskualetxea.org

18 h à l'Institut Cervantes

Projection du documentaire « La récupération linguistique de l'euskara : quelques clés pour revitaliser les langues minorisées », suivie d'un échange avec un représentant de l'organisation Garabide.

Ce premier volet de la collection de documentaires créée par l'organisation Garabide décrit les processus de **réappropriation et de modernisation de l'euskara**, engagés depuis une cinquantaine d'années au Pays basque, afin d'adapter la langue à notre société actuelle, dans tous les domaines (culture, enseignement, administration...).

Aujourd'hui, Garabide tire parti de l'expérience vécue avec l'euskara pour mettre au point des projets de coopération avec des acteurs issus de communautés linguistiques minorisées, dans des pays en voie de développement (pour plus d'informations, voir le site www.garabide.org).

Un représentant de Garabide sera présent lors de cette soirée pour présenter le documentaire et mieux faire connaître les objectifs de cette association et les projets conduits actuellement.

20 h à l'Eskual Etxe

Conférence-spectacle « Entre Lur et Urtzi » sur le thème de la mythologie basque, par Ixabel Millet.

Tous les habitants du Pays basque connaissent quelques noms de personnages mythologiques :

Mari, Basajaun, Urtzi, les sorginak, les laminak, les galtzagorriak, Amalur, etc. Néanmoins, ces personnages aux noms familiers sont souvent mal connus : qui sont-ils réellement ? que sait-on d'eux ?

La conférence proposée par Ixabel Millet, entrecoupée de récits de contes et de légendes, sera l'occasion de se familiariser avec ces personnages et plus largement de découvrir la richesse de la mythologie basque.

Ixabel Millet, artiste solo, est conteuse depuis de nombreuses années.

garabide
EJEBEPIA



Bipéno
bipero.com

Meilleure Sangria du Monde* !!! (Après de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.

21 h à l'Eskual Etxe

À l'issue de la conférence, les participants pourront boire le verre de l'amitié et se restaurer autour d'une table basque.

2014ko abenduaren 3an, asteazkenean, Cervantes Institutua eta Bordeleko Eskual Etxea Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko elkartuko dira.

15:00etan Eskual Etxean

Haurrentzako ikusgarria Ixabel Milletekin (45 minutu inguru), gero krakada.

Ipuinetan testuak eta soinuak nahasten ditu, kondatzen duen edertasuna artoski idurikatuz ikus baliabideei esker.

Xehetasunak: Bixente Beloqui, 06 61 42 66 27,
bixente.beloqui@eskualetxea.org

18:00etan Cervantes Institutoan

Dokumental baten proiektzioa: « Euskararen berpizkunde linguistikoa: hizkuntz gutxituak biziberritzeko gako batzuk » eta jarraian, Garabide elkartearen ordezkari batekin elkarrizketa.

Garabide elkarteak sortutako dokumental bildumen lehenengo saioak, orain dela berrogeita hamar urteik Euskal Herrian hasi den **euskararen bereganatze eta modernizazio** prozesua deskribatzen du, hizkuntza arlo guztietan zabaltzeko, gaurko gizarterako moldatzeko (kultura, irakaskuntza, administrazioa...). Gaur egun, Garabide Elkarteak euskararekin lotutako esperientziak profitatuz hainbat hizkuntz gutxituen hitzunekin kooperazio proiektuak garatzen du garapenerako bidean dauden herrietan (argibide gehiago lortzeko, webgune honetan sartu: www.garaibide.org).

Gau horretan **Garabide elkarte**ko kide bat gurekin izango da dokumentala aurkezteko, elkartearen helburuak eta bideratzen dituzten proiektuak ezagutarazteko.

20:00etan Eskual Etxean

Hitzaldi-ikusgarria « Lur eta Urtzi artean » euskal mitologiari buruz.

Euskal Herriko guztiok mitologiako pertsonen izen bazuk esagutzen dugu: Mari, Basajaun, Urtzi, Sorginak, Laminak, Galtzagorriak, Amalur, etab.

Halere, izen horien atzean dauden pertsonak askotan gaizki esagutzen ditugu: nor dira benetan? zer dakigu haiei buruz?

Ixabel Millet-ek proposatzen duen hitzaldia, ipuin eta elezaharrak lagunduz, pertsonai horiek ezagutzeko eta euskal mitologiaren aberastasunari hurbiltzeko aukera izango da.

Ixabel Millet, aspalditik, artista eta ipuin-idazlea da. Euskal mitologian, munduko ipuinean eta bere sormenean aurkitzen du inspirazioa bere ikusgarriak gauzatzeko. Erakustaldian testuak eta soinuak nahastuten dira, ingurune bisual batean kontatuko testuen edertasuna azpimarratzeko.

Bestela, Ixabel Millet-ek heziketa proiektu askotan parte hartzen du, adin guztietako ikasle eta irakasleekin bere zaletasuna partekatuzko. Liburuak ere argitaratu ditu, gehienak haur-ipuinak (informazio gehiago aurkitzeko, begiratu ixabilmillet.com webgunean).

21:00etan Eskual Etxean

Hitzaldia entzun eta gero, parte-hartzaileek pote bat hartzen eta euskal mahai baten inguruan jaten ahal izango dute.



La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

Événements à venir / *Hurrengo gertakariak*

SOIRÉES MUS À L'ESKUAL ETXE / MUS GAUALDIAK ESKUAL ETXEAN

Gratien Bordagaray, responsable de la section Mus / *Mus sailaren arduraduna*

Traduction / *Itzulpena: Patrick Urruty*

La section Mus de *Bordeleko Eskual Etxea*, en collaboration avec l'association pessacaise « Nous jouons au mus à Pessac » animée par Frédéric Camino, organise plusieurs soirées mus, de l'initiation à la partie acharnée. Après les deux premières soirées réussies des 9 octobre et 6 novembre, rendez-vous est pris pour les soirées des 4 décembre et 8 janvier prochains à partir de 20 h 30 à la Maison Basque. Elles prépareront au tournoi annuel qui aura lieu début février.

Renseignements : Gratien Bordagaray,
gratien.bordagaray@eskualetxea.org



Soirée mus à l'Eskual Etxe / *Mus gaualdia Eskual Etxean*

Bordeleko Eskual Etxeko Mus saila eta Frédéric Caminoren « Nous jouons au mus à Pessac » elkarteak uztartzen dira gaualdiak antolatzeko, jokoa ezagutarazteko edo gogoz praktikatzeko. Urria eta azaroaren bi gaualdien ondotik, hitzordua eman nahi dizuegu abenduaren 4ean eta urtarrilaren 8an, 20:30etatik aurrera, Eskual Etxean bertan. Otsailan izango den Frantziako txapelkatarako entrenamendu ederra izango dira.

Xehetasunak: Gratien Bordagaray,
gratien.bordagaray@eskualetxea.org

NOËL DES ENFANTS ET DES ANCIENS À L'ESKUAL ETXE / EGUBERRI ETA ADINEKOEN BAZKARIA ESKUAL ETXEAN

Pantxika Martin-Uhalt, responsable de la section Entraide / *Laguntza sailaren arduraduna*

Vous êtes adhérent et avez des enfants de moins de 10 ans ? Réservez votre après-midi du **dimanche 11 janvier 2015** pour fêter ensemble Olentzero et la nouvelle année.

Vous recevrez une invitation mais déjà, vous pouvez par courriel ou téléphone nous informer de votre présence. *Milesker !*

Si vous êtes adhérent depuis plus de trois ans et avez 70 ans, vous serez invité personnellement au repas des Anciens organisé par Laguntza ce même dimanche.

Nous comptons sur vos réponses pour organiser au mieux cette journée du 11 janvier 2015.

Eskual Etxeko kidea zara eta 10 urte baino gutxiagoko haur bat baduzu? 2015eko urtarrilaren 11ko eguna erreserba ezazu urte berria eta Olentzeroren etorrera ospatzeko. Gobidapena jasoko duzu bainan e-mailaz edo telefonoz abisatzen ahal didazu aitzinetik. Milesker!

Eskual Etxeko kidea bazara duela 3urretik eta 70 urte baduzu gonbidatua izango zara Laguntza sailak antolatzen duen adinekoen bazkarira, igande hartan.

Zuen erantzunen zain egongo gara 2015eko urtarrilaren 11ko egun hura modu hobereanean antolatzeko.

CÉLÉBRATION DU CENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE LUIS MARIANO / LUIS MARIANOREN MENDEURRENAREN OSPAKIZUNAK

Louissette Recarte, responsable de la section Lehengoa / *Lehengoa sailaren arduraduna*

Traduction / *Itzulpena: Ane Ezenarro, professeur à Gau Eskola / Gau Eskolako irakaslea*

Nous rappelons (voir *Agur* n° 327) que l'Institut Cervantes, la Maison Basque et la Mairie de Bordeaux – avec l'Harmonie municipale et le Conservatoire – ont conjugué leurs efforts pour proposer, du 13 au 20 décembre 2014, une **semaine hommage à Luis Mariano** dont voici le programme :

**Samedi 13 décembre à 14 h /
Abenduaren 13an, 14:00etan, larunbatarekin**

Circuit pédestre / *Ibilaldia* « Sur les traces de Luis Mariano à Bordeaux » (gratuit).

Rendez-vous devant l'Institut Cervantes, 57 cours de l'Intendance, nombre de places limité (s'inscrire à l'avance auprès de l'Institut Cervantes au 05 57 14 26 11)

**Lundi 15 décembre à 18 h /
Abenduaren 15ean, 18:00etan, astelehenarekin**

Ciné-club / *Zine kluba* à l'Institut Cervantes : présentation du film « Le Chanteur de Mexico » (en français) en collaboration avec la Maison Basque.

Projection gratuite dans la limite des places disponibles (70 personnes)

**Mercredi 17 décembre à 18 h /
Abenduaren 17an, 18:00etan, asteazkenarekin**

À la Maison Basque (7 rue du Palais-de-l'Ombrière), **présentation du livre du centenaire de Luis Mariano / *Luis Marianoren mendeurrenaren liburuaren aurkezpena*** : LUIS MARIANO, *cien años, cent ans* par son auteur Jose Andrés Álvaro Ocariz, qui s'exprimera en français, en espagnol et en basque.

La présentation sera suivie du pot de l'amitié offert par la Maison Basque.

Entrée libre dans la limite des places disponibles

**Samedi 20 décembre 17 h 15 /
Abenduaren 20an, 17:15etan, larunbatarekin**

Au théâtre Femina, **concert / *kontzertua*** de l'Harmonie municipale de Bordeaux sous la direction de Pascal Lacombe sur le thème « Autour de Francis Lopez et des succès de Luis Mariano ».

Entrée libre, billetterie au kiosque de Bordeaux Culture.

Échos de l'association / Kideen oihartzunak

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE 2014 / 2014KO EUROPAKO ONDARE EGUNAK

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / *Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria*

Une belle journée d'été

C'est sous un soleil radieux que s'est déroulé le programme des Journées européennes du Patrimoine de notre *Eskual Etxe*. Cette année, nous, les organisateurs, avons décidé de programmer une édition (un peu) allégée sur un seul jour : nous avons considéré que les équipes de bénévoles devaient pouvoir se reposer suite aux gros rendez-vous de la Fête de la Musique et de la fameuse rando Bordeaux-Bilbao. Ceci dit, certains étaient déjà là la veille, pour préparer l'inauguration de la nouvelle entrée.

Un programme allégé mais alléchant

Quoique allégé, le programme que j'avais concocté, et que les coordinateurs toujours motivés que sont Anne-Marie (Pédoussaut), Michèle (Elichirigoity) et Bruno (Luro) du Biltzar, et les bénévoles qui avaient répondu présent, ont permis de mettre en œuvre, était néanmoins alléchant : ateliers de découverte des instruments de musique et danses basques par des musiciens de Zenbat Gara de Bilbao, concert avec les chœurs Bestalariak et Aizkoa de Bayonne, et soirée bodega dans notre *Eskual Etxe*.

La Place du Palais désertée !

Dès le début de l'après-midi, on put voir que la météo si clémente aurait un inconvénient. Visiblement, après un été en demi-teinte, les Bordelais avaient décidé de profiter de cette journée estivale pour aller à la plage : même la porte Cailhau ne connaissait pas l'affluence habituelle. Quant aux personnes assises aux terrasses des restaurants de la Place du Palais, si elles semblaient apprécier la musique offerte par Zenbat Gara, l'idée de s'essayer à la txalaparta ou autre gaita ne les rassurait pas vraiment. Heureusement pour les musiciens, certains passants audacieux et quelques adhérents de l'*Eskual Etxe* jouaient le jeu en s'acoquinant avec la txalaparta ou en dansant au son du violon et de la txirula.

La Place du Palais enflammée

Dans l'après-midi, une surprise allait enflammer la Place du Palais : invités par les Sans Soucis pour leurs trente ans, quelque cent soixante musiciens de six tamborradas venues de chez nous envahissaient subitement et bruyamment les lieux pour le bonheur de tous, adhérents de l'*Eskual Etxe* ou Bordelais. À mon invitation, ils acceptaient de venir ensuite jusque devant notre *Eskual Etxe* saluer le drapeau qui trônait sur l'entrée depuis l'inauguration de la veille.

Deux chœurs de concert

Puis c'était l'heure du concert de Bestalariak et d'Aizkoa : l'église était pleine, il est vrai que le concert était gratuit ! Le public ne fut pas déçu et applaudit chaleureusement les deux chorales qui avaient offert, dans des styles on ne peut plus différents, un magnifique aperçu du chant choral basque.

Mais avant même la fin du concert, la Place des Basques se remplissait de Bordelais venus goûter l'ambiance basque et d'autant plus motivés que la météo était encore bien agréable. Certains étaient même des habitués, venant régulièrement à cette soirée des Journées du Patrimoine ainsi qu'à la Fête de la Musique.

Alors que les équipes s'affairaient au bar, au stand des sandwiches et des talos, Txanbelatxoa, le groupe d'Alain Selva, mettait comme toujours le feu, aidé qui plus est par Aizkoa, et ravissait le public. Pendant ce temps-là, nous étions même quelques-uns à faire visiter notre *Etxe* à quelques curieux qui semblaient impressionnés par nos locaux.

MILESKER !

Au bout du compte, ce fut encore une belle journée, dont le mérite aura été, au-delà du gain financier (très positif), de faire parler avec

enthousiasme de notre association, de notre culture et de montrer la motivation de ses bénévoles !

Un grand et chaleureux **MILESKER** à toutes et à tous et rendez-vous l'année prochaine !



Montage du stand / Erakustokia muntatuz

Argazkia (David Mugica)

Udako egun goxo bat

Eguzkia dir-dir iragan da Ondarearen Egun Europarren egitaraua. Aurten, guk, antolatzaileok, edizio arinago baten muntatze erabakia ginuen: alabaina pentsatu dugu Musikaren Besta eta Bordele-Bilbo martxa zikloturistaren ondotik deskantsatu behar zutela beneboloek. Dena den, batzuk hor ginituen bezperan sartze berriaren estreinaldiaren muntatzeko.

Egitarau arindu baina erakargarria

Hala ere, asmatua nuen eta betiko koordinatzaile lehiansuek (Biltzarreko Anne-Marie Pédoussaut, Michèle Elichirigoity eta Bruno Luro) eta beneboloek abian jarria zuten egitaraua interesgarria ginuen: Zenbat Gara bilbotar taldeko musikariek emanikako dantza eta musika tailerrak, Baionako Aizkoak eta Bestalariak abesbatzen kontzertua, eta bodega gaualdia gure Eskual Etxean.

Bordelesak hondartzan Palais plazan baino!

Arratsaldea hasten ari zela, ohartu ginen hain goxoa zen denborak alde txar bat bazuela: argi eta garbi, uda hitsaren ondotik, bodeles aintzek erabaki zuten udaren usaina zaukan egun horren baliatzea hondartzarantz joateko. Aurten Cailhau bortak ere ez zuen ohi bezain jenderik erakarri. Eta iduriz, Palais plazako jatetxeetako terrazetan jarriak zaudenek Zenbat Garako musika gozatzen bazuten ere, nehor ez zen ausartatu hurbiltzerat txalaparta edo gaita jotzeko. Beharrik musikariendako, plazatik ibilki ziren batzuek eta Eskual Etxeko kide batzuek parte hartu zutela txalaparta joz edo arrabita eta txirularen soinuz dantza eginenez.

Palais plaza pil-pil

Arratsaldean, ezusteko bat! Sans Soucis bandaren 30. Urtemugaren karietarat Eskual Herriatik etorriak ziren sei danborraden musikariak tanpez eta harraboska bildu ziren gure erakustokiaren aintzinean denak, elkarteak kideak edo ez, loriaturik ginela. Gero, nik gomituririk, Eskual Etxeraino joan ziren bezperako estreinalditik gure aintzinaldean dilindan zagon ikurriñaren agurterat.

Bi abesbatza betan

Gero, kontzertua ginuen: eliza bete ahala, ez baitzen harrizkerik urririk zenaz geroz! Duda mudarik gabe jendeek preziatu zuten kontzertua, eta estilo desberdinetan, euskal abesbatza-kantuaren iduri on bat eman berria zieten bi koruak txalokatu zituzten bihotz-bhotzez. Bainan kontzertua bukatu aintzin, Eskualdunen Plaza betetzen hasi zen eskual giroaren gozatzerat etorriak ziren bordelesekin, oraino gehiago denbora goxoak irauten baitzaunkun. Eta batzuk ohituak ziren bai gaualdi hortarat bai Musikaren Bestarat etortzeko.

Beneboloak pil-pil ari baitziren, dela barrean, dela pgiartekoak edo taloak saltzen, Txanbelatxoa Alain Selvaren taldeak plaza ezin hobeki alaitzen zuen, Aizkoa lagun zuela, eta publikoa loriaturik zagola. Denbora berean, gutarteko batzuk gidari bihurtzen ginen Eskual Etxea bisitaraziz harriturik emaiten zuten jende batzuei.

MILESKER!

Ororen buru, berriz ere egun polita izan zitzaigun, bai konduen mailan, positiboak agertzen baitira, bai gure elkarteaz (eta Herriaz) mintzarazi baduelakotz, beneboloen lehia erakutsiz!

MILESKER handi bero bat deneri, eta heldu den edizio arte.

Échos de l'association / Kideen oihartzunak



Argazkia (Hervé Martin)

Michèle et Anne-Marie au travail /
Michèle eta Anne-Marie lanean



Argazkia (Hervé Martin)

160 musiciens du Pays devant notre Etxe /
160 eskual musikari gure Etxearen aintzinean



Argazkia (David Mugica)

Quelques courageux qui s'essaient à la txirula /
Kuraia handiko haurrak txirula jotzen



Argazkia (Hervé Martin)

Bestalariak



Argazkia (Sébastien Carreau)

Anne-Marie dans une inénarrable
présentation /
Anne-Marie parerik gabeko
aurkezpen bat egiten



Argazkia (David Mugica)

Txanbelatxo



Argazkia (Hervé Martin)

Aizkoa



kutxabank

KUTXA BANQUE
22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90

FINE GROCERY
EPICERIE FINE



Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE
BASQUE LINEN

Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES
à côté du restaurant Gabriel & Albert
33000 BORDEAUX
TEL : 05 56 74 95 30
contact@panpietmirentxu.fr
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

NE PAS ÊTRE SUR LA VOIE PUBLIQUE - CÉDER EN cas d'EMERGENCE

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI
DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché
Tous nos produits sont frais et achetés
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 95 72 60
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

REPRISE DES COURS DE BASQUE EUSKARA KLASEAK HASI DIRA BERRIRO

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskolako arduraduna

Les cours de basque pour tous niveaux ont repris à l'*Eskual Etxe*, les **lundi**, **mardi** et **mercredi** soir. Chaque étudiant, en fonction de son niveau, est affecté dans l'un des groupes et assiste à une session de **2 heures de cours hebdomadaires**, sur une durée de **30 semaines**.

Cette année, plusieurs chanteurs de la chorale Bestalariak ont manifesté le souhait de s'initier à la langue basque : un groupe de débutants a ainsi vu le jour le mercredi soir, à un horaire qui permet aux participants d'assister à la fois au cours (18 h-20 h) et à la répétition de la chorale (à partir de 20 h 30).

Par ailleurs, pour la troisième année consécutive, une convention a été signée avec l'association Ongi Etorri d'Ambarès afin d'assurer des cours au sein de leur structure le **jeudi soir**.

Cette année, c'est Eluska Urkizu Pazos, nouvelle enseignante à Gau Eskola, qui assurera une partie importante des cours. Elle sera par ailleurs secondée par Olain Olazirregi et Amaia Pinganaud, déjà présentes l'an dernier, qui prendront chacune la responsabilité d'un groupe.

Le montant de la cotisation à Gau Eskola s'élève à 125 € (moitié prix pour les étudiants et les personnes en recherche d'emploi). Le financement de Gau Eskola est assuré à la fois par ces cotisations et par les subventions provenant du gouvernement basque, en particulier par l'intermédiaire de HABE (Helduen Alfabetatze eta Berreskuratzeko Erakundea), organisme chargé de l'euskaldunisation des adultes, avec lequel l'*Eskual Etxe* de Bordeaux renouvelle chaque année son partenariat.

Cette année encore, Gau Eskola attire des étudiants aux profils très divers : adultes originaires du Pays basque mais n'ayant pas eu l'occasion d'apprendre l'euskara, personnes intriguées par une langue qu'ils ont eu l'occasion d'entendre lors d'un week-end ou de vacances au Pays basque, polyglottes souhaitant relever un défi supplémentaire en s'attaquant à une langue non indo-européenne...

N'hésitez pas à prendre contact pour toute demande d'information !
(contact : Patrick Urruty au 06 85 55 37 37 ou gaueskola@eskualetxea.org)



Eluska Urkizu Pazos et ses élèves de Gau Eskola / Eluska Urkizu Pazos Gau Eskolako ikasleen aurrean



David Mugica, Eluska Urkizu Pazos, nouvelle enseignante à Gau Eskola, et Dominique Lecuona, nouveau président d'Ongi Etorri, lors de la signature de la convention entre les deux associations / David Mugica, Eluska Urkizu Pazos, Gau Eskolako irakasle berria, eta Dominique Lecuona, Ongi Etorriko lehendakari berria, hitzarmena sinatzen bi elkarten artean

Maila guztietako euskara klaseak Eskual Etxean berriro hasi dira, astelehenean, asteartean eta asteazkenean. Mailaren arabera, ikasle bakoitzak talde batean izena eman du, beraz, astero, 2 orduko ikasgaia jasotzen du, 30 astetan zehar.

Aurten, Bestalariak abesbatzaren kantari batzuk euskara ikasteko nahia adierazi dute: horrela, hasiberrien talde bat sortu da asteazken gauean, 18:00etatik 20:00ak arte, ondoko errepikapen saioetan parte hartu ahal izateko.

Bestalde, 3. urteko hitzaremen bat sinatu dugu Ambarès-ko Ongi Etorri elkartearekin, euskara klasea emateko bere egoitzan, ostegunero.

Aurten Eluska Urkizu Pazos izango da ordu gehien irakatsiko duena. Hala ere, iaztik ezagutzen dugun Olain Olazirregi eta Amaia Pinganaud gurekin segituko dute, talde bana harturik.

Gau Eskolari 125 € ordaindu behar zaio (langabetuek eta ikasleek erdia pagatzen dute). Gau Eskolako finantzaketa bai kuoten bidez, bai Eusko Jaurlaritzaren laguntzen bidez, bereziki HABE-k emandakoak, bermatuta dago. HABE Helduen, Alfabetatze eta Berreskuratzeko Erakundea da, hau da, nagusiak euskalduntzen dituen, eta berarekin Bordeleko Eskual Etxeak urtero lankidetzeta berritzen du.

Aurten Gau Eskolak oso eratorri desberdinetako ikasleak erakarri ditu: Euskal Herrian jasotako nagusiak, baina hizkuntza ikasteko aukerarik izan ez dutenak, Euskal Herrian asteburu igaro eta hizkuntza entzun ondoren jakingura sortu dutenak, eta hizkuntzalariak ere bai, kasu honetan indoeuroparra ez den hizkuntza desberdina ikasteko erronka gainditzeko asmoz.

*Informazio gehiago nahi baduzu, ausartu zaitetz kontaktua hartzera!
(kontaktua: Patrick Urruty 06 85 55 37 37 edo gaueskola@eskualetxea.org)*

Makila Kafé

RESTAURANT - BAR - LOUNGE

Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne

ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

Le Vestiaire

Bar lounge, tapas,
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars

05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

Tél. 05 56 49 01 45



À LA DÉCOUVERTE DE LA CULTURE BASQUE EUSKAL KULTURA EZAGUTZEN

Les élèves de CM1 et CM2 de l'école élémentaire du Vieux Bordeaux / *Vieux Bordeaux lehen mailako eskolako CM1 eta CM2 ikasleak*
Traduction / *Itzulpena*: Marc Fuentes, élève de Gau Eskola / *Gau Eskolako ikaslea*

Préambule de Patrick Urruty, coresponsable de la revue Agur :

Depuis quelques années, l'*Eskual Etxe* de Bordeaux entretient une dynamique d'ouverture vers l'extérieur et tisse des liens avec de nombreux partenaires. C'est dans cet état d'esprit que nous avons lancé cette année un projet visant à faire découvrir la culture basque à deux classes de l'école élémentaire du Vieux Bordeaux (rue Saint-Rémi, à deux pas de l'*Eskual Etxe*). Plusieurs rendez-vous ont été pris tout au long de l'année avec ces deux classes et une fenêtre a été ouverte dans la revue *Agur* pour laisser les élèves s'exprimer régulièrement sur cette collaboration.

La Maison Basque se situe à côté de la crêperie Sel et sucre. Là-bas, nous avons dansé et chanté avec les membres de l'association et aussi des artistes basques venus de Bilbao.

Nous avons découvert des instruments de musique traditionnels. Les musiciens nous en ont fait essayer quelques-uns. Par exemple, la txalaparta se joue à deux. Ce sont des planches posées sur des tréteaux et quand on tape dessus, ça émet différents sons. On peut mettre autant de planches que l'on veut. C'est cet instrument qui nous a le plus plu : sa taille, sa forme, son son, et surtout la manière d'en jouer !

Nous avons appris la danse des sept sauts. Cette danse raconte l'histoire d'un ourson sautant pour

déplacer un rocher qui emprisonne sa mère. Nous avons beaucoup rigolé pendant cette danse parce que c'était assez compliqué et que certains étaient un peu perdus, mais nous avons a-do-ré ! Pendant la danse, nous avons appris à compter jusqu'à 10 en basque et nommé quelques parties du corps.

Nous avons tellement apprécié cette sortie que certains d'entre nous veulent maintenant faire partie de l'association. *Milesker* aux personnes de la Maison Basque !



Asier et Patxi font découvrir la txalaparta aux élèves de l'école du Vieux Bordeaux. Ici, avec Kasidy / *Asier eta Patxi txalaparta ezagutarazten diete Vieux Bordeaux eskolako ikasleei. Hemen, Kasidy-rekin*

Sel et sucre krepategiaren ondoan dago Eskual Etxea. Han, elkarteko kideekin eta Bilbotik etorri ziren euskal artisteekin dantzatu eta abestu dugu. Musika tresna tradizionalak ezagutu ditugu eta haietako batzuk entsaiarazi digute musikariek. Esate baterako, txalaparta binaka jotzen da. Oinarri baten gainean oihalak dira eta jotzen direnean, hots desberdinak ematen dira. Nahi adina oihal jarri daiteke. Tresna hori gehien gustatu zaiguna da: bere neurria, bere era, bere hotsa eta batez ere jotzeko modua!

Zazpi jauziak dantza ikasi dugu. Dantza horrek, hartzakumeak bere

ama blokeatzen duen harkaitza mugitzeko egiten dituen ahaleginak kontatzen ditu. Asko barre egin dugu, dantza egin dugunean, aski komplikatua zelako eta batzuk pixka bat galduak ziren, baina asko gustatu zaigu. Dantza eginez, hamar arte zenbatzen ikasi dugu euskaraz eta gorputz atalen izen batzuk ere bai.

Ateraldi hau hainbeste preziatu dugu nun gutako batzuk elkarteko kide izan nahi baitute.

Milesker Eskual Etxeko kideei!



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Allianz  **Xavier BIDEGARAY**
AGENT GÉNÉRAL

*De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements*

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE ET LE PAYS BASQUE LEHEN MUNDU GERRA ETA EUSKAL HERRIA

Patrick Urruty, coresponsable de la revue Agur / Agur kazetaren arduradunetarikoa

Le 10 octobre, Eneko Bidegain, écrivain, journaliste et professeur de journalisme à l'université Mondragon-Arrasate, a proposé une conférence sur le thème de la Première Guerre mondiale et le Pays basque.

La conférence a débuté par la présentation d'une vidéo d'une dizaine de minutes, diffusée pour la première fois en public et réalisée par Nagore Rodriguez. Ce premier document très émouvant a permis de prendre conscience de l'enfer vécu dans les tranchées par les poilus mais aussi de découvrir le « monument des Basques », érigé sur le très meurtrier Chemin des Dames, en l'honneur de la 36^e division d'infanterie française, dans laquelle étaient incorporés de nombreux Basques (mais aussi des Béarnais et des Landais).

Lors de sa présentation, Eneko Bidegain a rappelé les différentes étapes du conflit, depuis le désir de revanche vécu par la France après la fin de la guerre de 1870 jusqu'au traité de Versailles qui humiliera l'Allemagne à l'issue de la Première Guerre mondiale et induira à son tour la préparation d'un nouveau conflit mondial.



Conférence de Eneko Bidegain à l'Eskual Etxe / Eneko Bidegainen mintzaldia Eskual Etxean
Source / Iturria: David Mugica

Tout au long de la conférence, Eneko Bidegain a mis en évidence la manière dont le Pays basque s'inscrivait dans cette guerre. On estime à 7 000 environ le nombre de Basques qui ont péri en soldats sur le front. Par ailleurs, la proximité avec l'Espagne (neutre pendant la guerre) a contribué à faire augmenter le nombre de soldats déserteurs : beaucoup d'entre eux, rentrés en permission, ont préféré fuir afin d'éviter de retourner dans l'enfer des tranchées, vers une mort assurée. En outre, les insoumis étaient aussi très nombreux chez les Basques : en effet, de nombreux jeunes avaient émigré en Amérique et étaient déclarés insoumis dès lors qu'ils ne rentraient pas en France pour être mobilisés (alors que certains ignoraient parfois même jusqu'à l'existence d'une guerre en Europe). Ainsi, on apprend avec surprise que dans certains villages frontaliers comme Banca ou les Aldudes, ce sont plus de 85 % des hommes normalement mobilisés qui manquaient à l'appel.

Si vous souhaitez prolonger la réflexion engagée lors de cette conférence, vous pouvez vous procurer l'ouvrage publié par Eneko Bidegain, *Le Pays Basque et la grande guerre*, désormais publié en langue française chez Elkar.



Le monument des Basques érigé au bord du Chemin des Dames / Euskaldunen oroitarria, « Chemin des Dames » bidearen ondoan
Source / Iturria: routard.com

Urriaren 10ean, Eneko Bidegainek « Lehen Mundu gerra eta Euskal Herria » izeneko mintzaldia proposatu egin du Eskual Etxean. Eneko Bidegain idazle, kazetari eta kazetaritza irakaslea da Arrasateko Unibertsitatean.

Lehenik, Nagore Rodriguezek ekoiztutako hamar minutuko bideoa ikusi ahal izan dugu. Bideo hunkigarri hori lehen aldikotz aurkeztua izan da publikoaren aurrean. Dokumento horrek lubakietako bizitza ikaragarria erakusten du eta « Chemin des Dames » ondoan dagoen euskaldunen oroitarria deskubriarazten digu. Hainbat euskaldun 36. dibisioan sartuak ziren (landesetako eta biarnokoekin batera) eta horietako aintz hil ziren leku hartan.

Mintzaldian, Eneko Bidegainek lehen gerraren etapa nagusiak gogorarazi ditu eta Euskal Herriko partehartzea gatazka horretan aztertu egin du. Gutxi gora behera, Euskal Herriko 7 000 soldadu hil ziren frontean. Bestalde, Espainia neutra hurbilari esker, gizon aintzek, « baimenaz » profitatuz, ihes egin zuten mugaren beste aldera. Gainera intsumiso ugari baziren euskaldunen artean: izan ere, gazte aintz emigratuak ziren Amarietan eta intsumiso bezala aintzat hartuak ziren Frantziaren ikuspegitik. Horrela, mugaren hurbil diren herri zenbaitetan, adibidez Urepele edo Banka herrietako soldaduen %80 baino gehiago falta ziren gerran.

Mintzaldiaren hausnarketak sakondu nahi baduzue, eskuratu dezakezue Eneko Bidegainen Lehen mundu gerra eta Euskal Herria liburua, Elkar dendan.

LA MAISON BASQUE DE BORDEAUX ET LE CRÉDIT AGRICOLE MUTUEL PYRÉNÉES GASCOGNE BORDELEKO ESKUAL ETXEA ETA CRÉDIT AGRICOLE PYRÉNÉES GASCOGNE

David Mugica (président de la Maison Basque de Bordeaux) et Cécile Alchuteguy (du Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne) /
David Mugica (Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria) eta Cécile Alchuteguy (Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne)

Le 3 septembre 2014, nous avons signé une convention de partenariat visant à formaliser la relation entre la banque coopérative et la Maison Basque de Bordeaux, celle-ci pouvant bénéficier d'avantages en termes bancaires ainsi que d'une aide, en particulier en termes de communication.

Pourquoi un partenariat avec le Crédit Agricole Pyrénées Gascogne ?

David Mugica : Cécile (Alchuteguy, née Ibarrola), au mois de mai dernier, vous avez pris contact avec la Maison Basque de Bordeaux. Pouvez-vous expliquer brièvement aux adhérents votre démarche ?

Cécile Alchuteguy : J'ai souhaité faire part du projet que je mène au sein de mon entreprise pour le développement des relations avec les Basques qui ont élu domicile hors de leur « pays » ainsi que des actions mises en œuvre par le Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne pour venir en aide aux associations. Il était donc pour moi tout naturel que je commence par la Maison Basque.

DM : Pouvez-vous nous donner un exemple concret d'aide aux associations ?

CA : Pour preuve concrète de solidarité et de proximité, le Crédit Agricole a créé « Tookets », une monnaie solidaire. Les clients sociétaires du Crédit Agricole peuvent distribuer à l'association de leur choix ces Tookets issus de leur carte bancaire et/ou de leur épargne.

DM : Comment ça marche ?

CA : Selon l'encours moyen, un client qui détient un Livret Sociétaire peut recevoir dans sa cagnotte jusqu'à 9 803 Tookets (100 Tookets = 1 €). Si vous détenez une Carte Bancaire Sociétaire, à chaque utilisation de la carte (guichet distributeur de billets ou paiement), vous allez recevoir 2 Tookets dans votre cagnotte. De plus, c'est le client qui choisit, dans la liste du programme Tookets, l'association qu'il veut aider. **Ainsi, vous pouvez désormais choisir de valoriser l'Eskual Etxe si vous êtes client du Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne !!!**

DM : En quelques mots, pouvez-vous nous faire part des actions du Crédit Agricole concernant le Pays basque ?

CA : Le Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne, en effet, tout comme le Basque, est très attaché à son territoire. Nous travaillons à la co-construction d'offres bancaires et para-bancaires, en lien avec des Basques d'origine comme moi ou des Basques de cœur, en étant à leur écoute. Concrètement, bientôt et pour commencer, une carte bancaire « basque et sociétaire », un placement éco-responsable « Pays basque » (courant novembre) ainsi qu'une convention avec des avantages pour les membres des Maisons Basques en termes de financement, d'épargne, d'assurances etc.

Vous pouvez désormais consulter vos comptes ou faire des opérations en basque, avec l'application smartphone « Ma banque en basque ».

Pour tout renseignement, vous pouvez me contacter : cecile.alchuteguy@lefil.com ou 06 81 71 18 44.



David Mugica et Cécile Alchuteguy lors de la signature de la convention / David Mugica eta Cécile Alchuteguy hitzarmena sinatzen

2014eko irailaren 3an hitzarmena izenpetu dugu, banku koooperatiboa eta Bordeleko Eskual Etxearen arteko harremanen gauzateko, dela banku produktuei buruz dela komunikaziorako laguntari buruz.

Zertako lagunbide bat Credit Agricolarekin?

David Mugica: Cécile (Alchuteguy, Ibarrola sortzez), badu zombait hilabete, jin zira gure gana. Explikatzen ahal daukuzu zertako?

Cécile Alchuteguy: Nere enpresan garatzen ari naizen proiektuaren aurkeztu nahi izan dauzet, hau da: urrun bizi diren euskaldunekiko harremanak garatu eta euskal elkarteei laguntza ekarri. Beraz naturala izan zait Eskual Etxetik hasia.

DM: Baduzu adibide konkretu bat elkarteei ekar diezaikezkuen laguntzari buruz?

CA: Bai, Credit Agricolek « Tookets » moneta berri bat sorrarazi du: bezero-kideak edozoin elkarteri emaiten ahal dizkio bere txartelatik edo bere plazamendutik ardietsi dituen Tookets horiek.

DM: Nola martxan da?

CA: Kide-libreta bat edo kide-txartela bat baldin baduzu, irabazten dituzun urteko Tookets guziak eramaiten dituzu. Kide-libretan daukazun dirutzaren arabera, 9 803 Tooketsetaraino irabazten ahal duzu (100 Tookets = € 1). Kide-txartela erabiltzen duzularik, aldi guziz, 2 Tookets irabazten dituzu. Eta zeteroak du hautatzen Tookets egitarauaren zerrendan lagundu nahi duen elkarte.

Hortarakotz, laguntzen ahal duzu Eskual Etxea Credit Agricolako pezero izaitean!

DM: Hitz batzuekin, Crédit Agricolen ekintzen berri eman dauzkikuzu Euskal Herriari buruz?

CA: Bai noski, Euskalduna bezala, Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne bere herrialde maite du. Banku eta para-banku eskaintzen eraikuntzaren lantzen ari gara, Euskaldunekin ni bezala edo Euskal Herria biziki maite duen jendearekin loturarik, haien entzuten izateaz.

Konkretuki, laster eta hasteko, « euskal eta kide » banku txartel bat, « Pays basque » plazamendu eko-arduradun bat (azaroean) eta hitzarmen bat, Eskual Etxeko kideentzat abantailleekin finantzamendu, aldaratzapen, asurantzeko hitzetan, etab. Jagoitik, « Ma banque en basque » smartfona aplikazioarekin, zure kontuak kontsulta edo eragiketak euskaraz egin ditzakezu.

Xehetasun guziak neri galdegin: cecile.alchuteguy@lefil.com edo 06 81 71 18 44.

EUSKO DIASPORA : UN NOUVEAU SITE INTERNET POUR TOUS LES BASQUES DANS LE MONDE ! / EUSKO DIASPORA: WEBGUNE BERRI BAT MUNDUAN ZEHAR DIREN EUSKALDUN GUZIENTZAT!

Maialen Zamponi, coordinatrice du projet Eusko Diaspora / Eusko Diaspora proiektuaren koordinatzailea

La société d'Études Basques/Eusko Ikaskuntza Iparralde a mis en place un nouveau projet appelé Eusko Diaspora. Le site Internet **eusko-diaspora.com**, disponible en quatre langues, est en ligne depuis le 4 juillet dernier.

Eusko Diaspora est une plateforme de mise en relation, de rencontres et d'échanges visant à rapprocher les structures socio-économiques et les particuliers du Pays basque de leurs homologues de la diaspora. On parle de mise en relation de la Communauté basque globale : Euskadi, Nafarroa, Iparralde et la huitième province, la diaspora.

L'objectif est d'étendre la communication et la solidarité au sein de la Communauté basque dans son ensemble et d'établir ainsi des liens durables. Il s'agit aussi de promouvoir l'élargissement de cette communauté à travers la communication et la coopération entre tous les Basques, les amis des Basques et leurs organisations, dans le monde.

Le public visé est le plus large possible : particuliers, clusters, entreprises, associations culturelles et sociales, universités, centres de formations...



Le site Internet s'articule autour de trois axes majeurs :

Les hébergements solidaires : Il existe plusieurs formules comme les échanges de maison ou la possibilité de recevoir une personne chez soi ou d'être hébergé chez les autres membres du réseau. Vous pouvez ainsi voyager de façon économique et solidaire, tout en découvrant et partageant la culture basque dans le monde.

Entreprise en réseau : Vous pouvez déposer et consulter des offres de stages et emplois, échanger vos expériences et bonnes pratiques, accéder à de nouveaux marchés, toucher de nouveaux clients, créer des opportunités d'affaires et de la confiance entre les entreprises, mettre en place des projets de collaborations.

Culture et partage : le site permet la mise en relation et l'accompagnement de projets de coopération entre associations culturelles et/ou sociales, établissements scolaires, centres de formation ou universités. Vous pouvez aussi partager vos projets de coopérations ou vos événements sur notre site.

Découvrez notre blog d'actualités, les membres de notre réseau, les annonces d'hébergements gratuits, les offres d'emplois... en vous connectant à eusko-diaspora.com ou sur notre page Facebook Eusko Diaspora !!!

Pour plus d'informations sur le projet, contacter Maialen Zamponi à l'adresse maialen.zamponi@eusko-ikaskuntza.org ou par téléphone au 05 59 59 82 90.

*Iparraldeko Eusko Ikaskuntzak, proiektu berri bat martxan jarri du: Eusko Diaspora, uztailaren 4 **eusko-diaspora.com**, lau hizkuntzetan den webgunea sortu da. Euskal Herriko eta diasporako egitura sozio ekonomikoak edota norbanakoak hurbilaraztea helburua duen harreman sortze, topaketa eta trukaketa plataforma da eusko diaspóra.*

Euskal Komunitate Osoa (EKO) harremantan sartzeaz hitz egiten dugu: Euskadi, Nafarroa, Iparralde eta zortzigarren probintzia, diaspora.

Helburua Euskal Komunitate Osoan komunikazioa, elkartasuna eta harreman iraunkorren garatzea da. Baita ere, komunitate honen zabaltzea sustatzea, komunikazioa eta kooperazioa garatuz euskaldunen, euskaldunen lagunen eta haien erakundeen artean.

Nori zuzendua: Nobanako, empresak, kluster, unibersitate, ikasle, elkarte...

Web gunearen hiru ardatz nagusiak:

Elkartasunezko ostatalekuak: Aterabide esberdinak badira, etxe trukaketak, Norbait zure etxean erezibitzen ahal duzu edo norbaiten etxean egoten ahal zira. Merke bidaitzeko modu bat da euskal kultura munduan ezagutzeko eta bestee euskaldunekin partekatuz.

Enpresak sarean: Hor enplegu eta ikastaro eskaintzak utzi edo kontsultatzen ahal dituzu, enpresen arteko esperientziak eta ohitura onak trukatu. Negozio aukera berriak sortu, konfiantza sortu, elkarlan proiektuak sortu...

Kultura eta partekatzea: Erakunde kultural eta sozialen artean harremanak sortu, kooperazio proiektuak sortzeko helburuarekin. Eragile esberdinen arteko harremanak errextu eta haien artean sortzen diren kooperazio proiektuak sustengatzen ditugu. Baita ere, zuen kooperazio proiektuak eta gertakariak gure web gunean partekatzen ahal dituzute.

Konekta zaitez **eusko-diaspora.com** webgunean, gure berriak, sareak, elkartasunezko ostatalekuak, lan eskaintzak eta beste ezagutzeko!!! Gure Facebook orrialdea: Eusko Diaspora segitzen ahal duzu ere!

LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : agenda@eskualetxea.org

Concert de la chorale Anaitasuna / Anaitasuna abesbatzaren kontzertua

Samedi 29 novembre, 20 h 30 en l'église Saint-Bruno de Bordeaux /

Azaroaren 29an, larunba-tarekin, 20:30tan Bordeleko Saint-Bruno elizan

Stage de danses basques/danses trads et bal basque / Euskal dantza/dantza tradizionalak ikastaldia eta euskal dantzaldia

Samedi 6 décembre à la salle Bellegrave de Pessac - Stage de 14 h 30 à 17 h 30 (participation : 5 €), bal à partir 21 h (5 €) - Organisé par Bildu et ses musiciens - Renseignements : 05 56 45 68 41

Abenduaren 6an, larunbaterekin, Bellegrave gelan (Pessac-en) - Ikastaldia 14:30etatik 17:30etara (partehartzea: 5 €), dantzaldia 21:00etatik goiti - Bildu eta bere musikariek antolatuturik - Xehetasunak: 05 56 45 68 41

Concerts de la chorale Etxekoak / Etxekoak abesbatzaren kontzertuak

Samedi 13 décembre, 20 h 30 en l'église Saint-Martin-de-Cambes, 7 route de Bordeaux, Cambes (33) / Abenduaren 13an, larunba-tarekin, 20:30tan Saint-Martin-de-Cambes herriko elizan, Bordeaux karrika 7, Cambes (33)

Dimanche 14 décembre, 20 h 30, concert commun avec le chœur mixte Anaitasuna et le chœur féminin Eguzki Lore de Bordeaux, église Saint-Amand de Caudéran, 14 rue Soubiras, Bordeaux / Azaroaren 14ean, igandearekin, 20:30tan, Kontzertu bateratua Bordeleko Anaitasuna koru mixtoa eta Eguzki lore emakume-koruarekin, Saint-Amand de Caudéran-ko elizan, Soubiras karrika 14, Bordelen

Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita agenda@eskualetxea.org helbiderat.

ESKUAL KULTURA BORDELEN

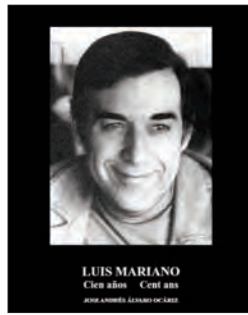
Sommaire - Aurkibidea

Carnet / Berriak	p. 2
Événements à venir / Hurrengo gertakariak	p. 3
Échos de l'association / Kideen oihartzunak	p. 5
Reprise des cours de basque / Euskara klaseak hasi dira berririo	p. 7
À la découverte de la culture basque / Euskal kultura ezagutzen	p. 8
La Première Guerre mondiale et le Pays basque / Lehen mundu gerra et Euskal herria	p. 9
La Maison Basque de Bordeaux et le Crédit Agricole / Bordeleko Eskual Etxea eta Crédit Agricole	p. 10
Eusko Diaspora	p. 11
Actualité littéraire / Literatura gaur egun	p. 12

ACTUALITÉ LITTÉRAIRE - LITERATURA GAUR EGUN

Jose Andrés Álvaro Ocariz, **LUIS MARIANO, Cien años, cent ans** - 22 €

Traduction / Itzulpena: Amaia Pinganaud et ses élèves de Gau Eskola / Gau Eskolako ikasleekin



Ce livre est le troisième de l'écrivain Jose Andrés Álvaro Ocariz, originaire de Saint-Sébastien. Après *Celaya esencial* (2011) et *Antonio Tovar, el filólogo que encontró el idioma de la paz* (2012), celui-ci traite de la vie du chanteur basque Luis Mariano.

Comme il est dit dans la préface, des événements sont organisés pour fêter le centenaire de Luis Mariano, mais quand s'éteindra l'écho du dernier hommage, ce qui restera sera **le livre du centenaire de Luis Mariano**.

C'est un livre écrit en français et en espagnol car les fans du chanteur se repartissent des deux côtés de la frontière. Il est fait pour être lu bien sûr, mais aussi regardé et chanté, car il comporte plus de deux cents photographies et

de nombreuses chansons.

L'ouvrage a plusieurs parties. Au début de chacune d'elles, on trouve une chanson qui correspond à chacune des périodes de la vie de Luis Mariano. La première partie, intitulée « Les premières années », concerne la période allant de sa naissance jusqu'au moment où il a dû émigrer. La deuxième partie, « De Mariano Gonzalez à Luis Mariano », traite des vicissitudes de l'émigrant et de ses débuts dans le monde du spectacle. La troisième partie, « Le Roi de l'Opéra », concerne ses premiers succès. En quatrième partie, « La plénitude » évoque la période de 1949 jusqu'à sa mort. Dans la cinquième partie, « Toujours entre nous », l'écrivain s'efface pour laisser place à un travail graphique admirable qui parle de la poursuite du mythe après sa mort dans la presse.

Le **17 décembre**, le livre sera présenté à la **Maison Basque de Bordeaux**, mais en attendant, vous pouvez le trouver en vente sur le site de la **librairie Elkar**.

Jose Andrés Álvaro Ocariz idazle donostiarraren hirugarren liburua da. *Celaya esencial* (2011) eta Antonio Tovar, el filólogo que encontró el idioma de la paz (2012) ondoren, liburu honetan euskal kantariaren bizitza ari da. Aurkezpenean esaten duenez, ekitaldi batzuk antolatuko dira Luis Marianoren mendeurren ospatzeko, baina azken ekitaldiaren oihartzuna desagertuko denean, geratuko dena zera izango da: **Luis Marianoren mendeurrenaren liburua**.

Frantsesez eta gaztelerez idatzitako liburua da, kantariaren zaleak mugako bi aldetatik hedatzen direlako. Liburu hau irakurtzeko da, noski, baina baita ikusteko eta kantatzeko ere bai, berehun baino gehiago argazki eta abesti asko agertzen dira eta. Atal batzuek osatzen dute liburua. Atal bakoitzaren hasieran Luis Marianoren bizitzaren epe horri dagokion abesti bat agertzen da. Lehenak « Lehenbiziko urteak » du izenburuzat eta jaioen zentetik herbestera atera behar zueneraz ari da. Bigarrenean, « Mariano Gonzalezengandik Luis Marianorengana » herbesteratutako gorabeherak eta ikuskizunaren munduaren hasiera. Hirugarrenean (« Operetaren erregea ») bere lehen arrakastak. Laugarrenean (« Betetasuna »), 1949tik bere heriotza arteko epea. Bostgarrenean (« Beti gure artean »), idazlearen ahoz desagertzen da eta bere heriotzak prentsan izan zuen jarraipena jasotzen da laburpen grafiko zoragarri bati esker.

Abenduaren 17an liburua aurkezpena izango da **Bordeleko Eskual Etxean**, baina bitartean **Elkar liburutegian** salgai aurkitu dezakezue.

Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra Egin zaitetz Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : Année de naissance

Conjoint, nom, prénom : Année de naissance

Enfants, prénoms, année de naissance :

Adresse :

Tél. : Courriel :

COTISATION Etudiant / sans emploi 11 € Membre individuel 22 € Famille 33 €
 Personne morale 40 € Don : 66 % déductible de l'impôt sur le revenu

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

Editeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général - Siège social/Egoitza soziala : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux - Président/Lehendakaria : David Mugica - Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne - ISSN : 0991 6709 - Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak : Patrick Urruty et Florian Berrouet - Comité de Rédaction/Erredakzio taldea : David Mugica, Louissette Récart, Patrick Urruty - Comité de Lecture/Irakurketa taldea : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty - Abonnement annuel/Urteko sarria : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat. Contacter le journal/Kontaktu datuak : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.